

Кирпикова Виталия Вадимовна
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
kirpikovavita@gmail.com

Способы передачи реалий при переводе художественного текста с китайского языка на русский

Аннотация

Целью данной статьи был выбор подходящих приёмов перевода на русский китайских культурных реалий, вербализованных в одном современном художественном произведении, и оценка возможности применения полученных языковых соответствий для автоматического перевода текстов других жанров. Материалом для исследования послужили 17 глав оригинала повести Янь Гэлин «Тринадцать женщин Цзиньлина». Всего было выбрано и проанализировано двадцать семь узких контекстов, содержащих номинации этнографических реалий, отсутствующих в языке перевода и представляющих несомненную переводческую трудность. Результаты исследования, полученные в ходе собственной переводческой работы в необученной системе автоматического перевода OmegaT показали, что чаще всего приходилось прибегать к транслитерации, сопровождая её переводческим комментарием, помогающим русскоязычному читателю понять смысл реалии. Описательный перевод и трансформации использовались в равном количестве, но реже, чем транслитерация. Реже всего приходилось прибегать к калькированию и замене. Во многих случаях эти приёмы использовались совместно с грамматическими трансформациями. Анализ частоты употребления изученных номинаций реалий по корпусу ВСС показал, что большинство соответствий, внесённых в глоссарий системы OmegaT, будут полезны при переводе древнекитайских текстов, современной прессы и разговорной речи даже в большей степени, чем художественной литературы в силу их большей частотности в данных подкорпусах.

Ключевые слова: переводческий приём, безэквивалентная лексика, этнографическая реалия, автоматическая система перевода, частотность по корпусу

© Кирпикова В. В. 2025

Для цитирования: Кирпикова В. В. Способы передачи реалий при переводе художественного текста с китайского языка на русский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2025. Вып. 11, № 1. С. 69–81. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-1-69>